

◎円借款の供与に関する日本国政府とコートジボワール共和国政府との間の交換公文

(略称) コートジボワールとの円借款取極

二〇二二年二月二〇日 アビジャンで

二〇二二年二月二〇日 効力発生

二〇二三年 一月二三日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次

日本側書簡	一八五
1 円借款の供与	一八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八五
3 借款の対象	一八六
4 コートジボワール政府名義の国家予算勘定への振替	一八六
5 生産物又は役務の調達	一八六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一八六
7 借款、利子等の免税	一八六
8 借款の適正使用等	一八七
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	一八七
10 協議	一八七
コートジボワール側書簡	一八八

(円借款の供与に関する日本国政府とコートジボワール共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、コートジボワール共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とコートジボワール共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百五十億円(一五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、食糧安全保障緊急支援借款として、国家農業投資計画の下での改革計画(以下「改革計画」という。)(においてコートジボワール共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、コートジボワール共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2(1) 借款は、コートジボワール共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率率は、年一・〇五パーセントとする。

コートジボワールとの円借款取極

(Japanese Note)

Abidjan, December 20, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Côte d'Ivoire:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion yen (¥15,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Food Security Emergency Support Loan in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Côte d'Ivoire in its reform program under the National Program for Agricultural Investment (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one point nought five per cent (1.05%) per annum; and

コートジボワールとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日以後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

3 (1) 借款は、コートジボワール共和国政府の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

コートジボワール政府の算定への振替

4 コートジボワール共和国政府は、コートジボワール共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をコートジボワールの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、コートジボワール共和国政府の国家予算に編入され、コートジボワール共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

生産物の又は役務の調達

5 コートジボワール共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されるべきを確保する。

海上輸送の海産物及び海上保険

6 コートジボワール共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

借款、利息等の免税

7 コートジボワール共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してコートジボワール共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of Côte d'Ivoire, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall take measures to have the equivalent in Ivorian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of Côte d'Ivoire. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of Côte d'Ivoire, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of Côte d'Ivoire.

5. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Côte d'Ivoire on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借 款 の 適
正 使 用 等

8 コートジボワール共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 コートジボワール共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びコートジボワール共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十二月二十日にアビジャンで

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全權大使 一方井克哉

コートジボワール共和国

國務大臣兼外務・アフリカ統合・在外自国民大臣

カンディア・カミノコ・カマラ閣下

コートジボワールとの円借款取極

8. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall take necessary measures to ensure that the Loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Côte d'Ivoire the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) IKKATAI Katsuya
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Côte d'Ivoire

H.E. Ms. Kandia KAMISSOKO CAMARA
Minister of State, Minister of Foreign Affairs,
African Integration and Diaspora
of the Republic of Côte d'Ivoire

コートジボワールとの円借款取極

(コートジボワール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、コートジボワール共和国政府に代わって前記の了解を確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十二月二十日にアビジャンで

コートジボワール共和国

国務大臣兼外務・アフリカ統合・在外自国民大臣

カンディア・カミソコ・カマラ

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全権大使 一方井克哉閣下

一八八

(Ivorian Note)

Abidjan, December 20, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Côte d'Ivoire the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed)

Kandia KAMISSOKO CAMARA
Minister of State, Minister of Foreign Affairs,
African Integration and Diaspora
Of the Republic of Côte d'Ivoire

H. E Mr. IKKARAI Katsuya
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Côte d'Ivoire

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がコートジボワール政府に対し、百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。